

## Příloha 1.

Korpus překladů české literatury vydané ve Volk und Welt mezi lety 1971–1990

(Řazeno chronologicky od nejstaršího překladu.)

Pořadí	Originál	Překlad
1.	MAREK, Jiří, 1968. <i>Panoptikum starých kriminálních příběhů</i> . Praha: Mladá fronta.	MAREK, Jiří, 1971. <i>Panoptikum alter Kriminalfälle</i> . Přeložili Karl-Heinz Jähn a Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.
2.	ERBEN, Václav, 1970. <i>Efektivně mrtvá žena</i> . Praha: Mladá fronta.	ERBEN, Václav, 1972. <i>Die Tote im Foyer: Kriminalroman</i> . Přeložil Karl-Heinz Jähn. Berlin: Volk und Welt.
3.	PAVEL, Ota, 1971. <i>Smrt krásných srnců</i> . Praha: Československý spisovatel.	PAVEL, Ota, 1973. <i>Der Tod der schönen Rehböcke</i> . Přeložil Karl-Heinz Jähn. Berlin: Volk und Welt.
4.	WEIL, Jiří, 1964. <i>Život s hvězdou</i> . Praha: Mladá fronta.	WEIL, Jiří, 1973. <i>Leben mit dem Stern</i> . Přeložil Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.
5.	FUČÍK, Julius, 1970. <i>Reportáž psaná na oprátce</i> . Praha: Odeon.	FUČÍK, Julius, 1973. <i>Reportage unter dem Strang geschrieben</i> . Přeložil Felix Rausch. Berlin: Volk und Welt.
6.	MAREK, Jiří, 1971. <i>Panoptikum hříšných lidí</i> . Praha: Mladá fronta.	MAREK, Jiří, 1974. <i>Panoptikum sündiger Leute</i> . Přeložil Karl-Heinz Jähn a Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.
7.	ŘÍHA, Bohumil, 1971. <i>Přede mnou poklekni</i> . Praha: Československý spisovatel.	ŘÍHA, Bohumil, 1974. <i>Kelch und Schwert: Historischer Roman</i> . Přeložil Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.
8.	OTČENÁŠEK, Jan, 1972. <i>Když v ráji pršelo</i> . Praha: Československý spisovatel.	OTČENÁŠEK, Jan, 1975. <i>Als es im Paradies regnete</i> . Přeložil Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.
9.	ČAPEK, Karel, 1973. <i>Jak vzniká divadelní hra a Průvodce po zákulisí</i> . Praha: Československý spisovatel.	ČAPEK, Karel, 1975. <i>Wie ein Theaterstück entsteht und Führer durch die Kulissenwelt</i> . Přeložil Karl-Heinz Jähn. Berlin: Volk und Welt.
10.	PÁRAL, Vladimír, 1973. <i>Mladý muž a bílá velryba</i> . Ústí nad Labem: Severočeské nakladatelství.	PÁRAL, Vladimír, 1976. <i>Der junge Mann und der weiße Wal</i> . Přeložil Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.
11.	PAVEL, Ota, 1974. <i>Jak jsem potkal</i>	PAVEL, Ota, 1976. <i>Wie ich den Fischen</i>

	ryby. Praha: Mladá fronta.	<i>begegnete</i> . Přeložila Elisabeth Borchardt. Berlin: Volk und Welt.
12.	ŘÍHA, Bohumil, 1973. <i>Doktor Meluzin</i> . Praha: Československý spisovatel.	ŘÍHA, Bohumil, 1976. <i>Doktor Meluzin</i> . Přeložila Elisabeth Borchardt. Berlin: Volk und Welt.
13.	MAREK, Jiří, 1974. <i>Můj strýc Odysseus</i> . Praha: Československý spisovatel.	MAREK, Jiří, 1977. <i>Mein Onkel Odysseus: Roman</i> . Přeložila Elisabeth Borchardt. Berlin: Volk und Welt.
14.	HORNÍČEK, Miroslav, 1967. <i>Dobře utajené housle</i> . Praha: Československý spisovatel.	HORNÍČEK, Miroslav, 1978. <i>Die verheimlichte Geige: Plaudereien</i> . Přeložil Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.
15.	TOMAN, Josef, 1975. <i>Sokrates</i> . Praha: Československý spisovatel.	TOMAN, Josef, 1978. <i>Sokrates</i> . Přeložil Karl Klausnitzer. Berlin: Volk und Welt.
16.	PROŠKOVÁ, Hana, 1968. <i>Měsíc s dýmku</i> . Praha: Mladá fronta; PROŠKOVÁ, Hana, 1969. <i>Černá jako smola</i> . Praha: Mladá fronta; PROŠKOVÁ, Hana, 1973. <i>Tajemství obří číše</i> . Praha: Mladá fronta; PROŠKOVÁ, Hana, <i>Tajemství planet</i> . Praha: Mladá fronta.	PROŠKOVÁ, Hana, 1979. <i>Der Mond mit der Preife</i> . Přeložila Elisabeth Borchardt. Berlin: Volk und Welt. [Pozn. Jedná se o výbor povídek z próz uvedených ve vedlejším sloupci. Výbor sestavil Karl-Heinz Jähn.]
17.	KOŽEVNÍKOVÁ, Květa, 1977. <i>Zpětné zrcátko</i> . Praha: Mladá fronta.	KOŽEVNÍKOVÁ, Květa, 1980. <i>Im Rückspiegel: Reisebetrachtungen</i> . Přeložila Barbara Zulkarnain. Berlin: Volk und Welt.
18.	PÁRAL, Vladimír, 1977. <i>Tři ze ZOO</i> : Praha: Melantrich.	PÁRAL, Vladimír, 1980. <i>Der private Wirbelsturm: Drei Romane</i> . Přeložil Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.
19.	HRABAL, Bohumil, 1962. <i>Perlička na dně</i> . Praha: Mladá fronta; HRABAL, Bohumil, 1965. <i>Ostře sledované vlaky</i> . Praha: Československý spisovatel.	HRABAL, Bohumil, 1981. <i>Wollen Sie das Goldene Prag sehen?</i> Přeložil Karl-Heinz Jähn. Berlin: Volk und Welt. [Pozn. Jedná se o výbor povídek z próz uvedených ve vedlejším sloupci. Výbor sestavil Karl-Heinz Jähn.]
20.	KOZÁK, Jan, 1976. <i>Čapí hnízdo</i> . Praha: Československý spisovatel.	KOZÁK, Jan, 1981. <i>Das Ttorchennest: Roman</i> . Přeložil Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.

21.	MAREK, Jiří, 1979. <i>Panoptikum Města pražského</i> . Praha: Československý spisovatel.	MAREK, Jiří, 1981. <i>Panoptikum der Altstadt Prag</i> . Přeložili Gustav Just a Karl-Heinz Jähn. Berlin: Volk und Welt.
22.	KOSTRHUN, Jan, 1979. <i>Vinobraní</i> . Praha: Mladá fronta.	KOSTRHUN, Jan, 1982. <i>Weinlese: Roman</i> . Přeložil Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.
23.	RÁŽ, Roman, 1979. <i>Prodavač humoru</i> . Praha: Československý spisovatel.	RÁŽ, Roman, 1982. <i>Das Humor-Verkäufer</i> . Přeložila Eleonore Schmidt. Berlin: Volk und Welt.
24.	ŠOTOLA, Jiří, 1976. <i>Kuře na rožni</i> . Praha: Československý spisovatel.	ŠOTOLA, Jiří, 1982. <i>Huhn am Spieß</i> . Přeložila Elisabeth Borchardt. Berlin: Volk und Welt.
25.	HRABAL, Bohumil, 1976. <i>Postřižiny</i> . Praha: Československý spisovatel.	HRABAL, Bohumil, 1983. <i>Das Haaropfer</i> . Přeložil Karl-Heinz Jähn. Berlin: Volk und Welt.
26.	PLUHARĚ, Zdeněk, 1971. <i>Konečná stanice</i> . Praha: Československý spisovatel.	PLUHARĚ, Zdeněk, 1983. <i>Endstation: Roman</i> . Přeložil Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.
27.	KŘENEK, Jiří, 1981. <i>Chalupa na spadnutí</i> . Praha: Československý spisovatel.	KŘENEK, Jiří, 1984. <i>Das Haus am Lärchenwald: Roman</i> . Přeložila Eleonore Schmidt. Berlin: Volk und Welt.
28.	MAREK, Jiří, 1982. <i>Psi hvězda Sirius</i> . Praha: Československý spisovatel.	MAREK, Jiří, 1984. <i>Der Stern Sirius oder Liebevollte Plaudereien über Hunde</i> . Přeložil Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.
29.	NEZVAL, Vítězslav, 1958. <i>Pražský chodec</i> . Praha: Československý spisovatel.	NEZVAL, Vítězslav, 1984. <i>Der Prager Spaziergänger</i> . Přeložil Karl-Heinz Jähn. Berlin: Volk und Welt.
30.	PROŠKOVÁ, Hana, 1976. <i>Tajemství planet</i> . Praha: Mladá fronta; PROŠKOVÁ, Hana, 1978. <i>Zlá panenka</i> . Praha: Mladá fronta; PROŠKOVÁ, Hana, 1982. <i>Jahody se šlehačkou</i> . Praha: Mladá fronta.	PROŠKOVÁ, Hana, Přeložila Elisabeth Borchardt-Hilgert. Berlin: Volk und Welt. [Pozn. Jedná se o výbor povídek z próz uvedených ve vedlejším sloupci. Výbor sestavil Karl-Heinz Jähn.]
31.	ČAPEK, Karel, 1964. <i>Měl jsem psa a kočku</i> . Praha: Československý spisovatel; TOMEČEK, Jaromír, 1974. <i>Divotvorné lovy</i> . Praha: Albatros.	ČAPEK, Karel, 1985. <i>Der Tanz der Fledermäuse: Tiergeschichten</i> . Berlin: Volk und Welt. Přeložili Karl-Heinz Jähn a Barbara Zulkarnain.

		[Pozn. Jedná se o výbor povídek z próz uvedených ve vedlejším sloupci. Výbor sestavil Karl-Heinz Jähn.]
32.	MUCHA, Jiří, 1982. <i>Alfons Mucha</i> . Praha: Mladá fronta.	MUCHA, Jiří, 1986. <i>Alfons Mucha: Ein Künstlerleben</i> . Přeložil Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.
33.	PLUHARĚ, Zdeněk, 1982. <i>V šest večer v Astorii</i> . Praha: Československý spisovatel.	PLUHARĚ, Zdeněk, 1986. <i>Abends um sechs in Astoria</i> . Barbara Zulkarnain. Berlin: Volk und Welt.
34.	HAŠEK, Jaroslav, 1968. <i>Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války</i> . 2 sv. Praha: Odeon.	HAŠEK, Jaroslav, 1986. <i>Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk: Roman</i> . 2 sv. Přeložila Grete Reiner. Berlin: Volk und Welt.
35.	MAREK, Jiří, 1985. <i>Tristan aneb O lásce</i> . Praha: Československý spisovatel.	MAREK, Jiří, 1987. <i>Tristan oder Von der Liebe: Roman</i> . Barbara Zulkarnain. Berlin: Volk und Welt.
36.	PÁRAL, Vladimír, 1983. <i>Válka s mnohozvířetem</i> . Praha: Československý spisovatel.	PÁRAL, Vladimír, 1987. <i>Der Krieg mit dem Multitier: phantastischer Roman</i> . Přeložil Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.
37.	ŠOTOLA, Jiří, 1986. <i>Osmnáct Jeruzalémů</i> . Praha: Československý spisovatel.	ŠOTOLA, Jiří, 1989. <i>Das geborstene Kreuz</i> . Přeložil Gustav Just. Berlin: Volk und Welt.
38.	HRABAL, Bohumil, 1989. <i>Obsluhoval jsem anglického krále</i> . Praha: Československý spisovatel.	HRABAL, Bohumil, 1990. <i>Ich habe den englischen König bedient</i> . Přeložil Karl-Heinz Jähn. Berlin: Volk und Welt.
39.	HRABAL, Bohumil, 1978. <i>Slavnosti sněženek</i> . Praha: Československý spisovatel.	HRABAL, Bohumil, 1990. <i>Schneeglöckchenfeste</i> . Přeložil Karl-Heinz Jähn. Berlin: Volk und Welt.

## Příloha 2.

Formulář povolení k tisku knihy: HRABAL, Bohumil, 1983. *Das Haaropfer*. Přeložil Karl-Heinz Jähn. Berlin: Volk und Welt. (zdroj: *Bundesarchiv Berlin, Akte Ministerium für Kultur*, DR1/2380, kopii vyhotovil archiv)

53

**DER VERLAG**  
(Name und Anschrift)

**Volk und Welt**  
1080 Berlin, Glinkastr. 13-15

beantragt beim Ministerrat der Deutschen Demokratischen Republik, Ministerium für Kultur,  
HV Verlage und Buchhandel, 108 Berlin, die Erteilung der Druckgenehmigung für

302, 410  
EINZELOBJEKT Nr. 33 ZUM PRODUKTIONSPLAN 1983 SACHGRUPPE: 7231

Autor: **Bohumil Hrabal** (GSSR)

Herausgeber:  
(Name, Ort)

Illustrator: **Hans Ticha**  
(Name, Ort) **Berlin**

Titel: **Das Haaropfer**

(Bei Übersetzungen sind außerdem Originaltitel, Verlag, Ort und Erscheinungsjahr anzugeben)

Orig.-Titel: **Postřižny** 1982

Orig.-Verlag: **Československý spisovatel, Praha, dort erschienen 1976**

Übersetzung aus dem **tschechischen** Übersetzer: **Karl-Heinz Jähn, Berlin** Vertragsabschluss:

Das Objekt erscheint in der Schriftenreihe:

1. Auflage erschien: - Letzte Auflage erschien: - Bisherige Auflagenhöhe: -

Wievielte Auflage wird beantragt? **1.** Beantragte Auflagenhöhe? **20.000** Exportanteil:

Satzbeginn: **August 1982** Druckbeginn: **Oktober 82** Auslieferungsbeginn: **III/83**

Umfang des Werkes **152** Seiten = **9,5** Bogen à 16 Seiten

Format (in cm oder TGL): **12 x 19 cm** Einband: **Pappband** Papierbedarf:

Verkaufspreis: **7,80 M** Wird Subvention beantragt:

Valutabedarf (mit Währungsangabe):

Stellungnahme des Verlages zum Objekt. (Bitte Seiten 2 und 3 zu benutzen.) 3 3)

HL. Einp.: <b>26. Juni 1982</b>	Druck-Nr.: <b>470/33/83</b>	Ma.: <b>7x + Bildmst</b> ✓
An HL.:	Ma. an Lektor:	Ma. an Lektor:
Auslandsabt.:	Honorar:	Honorar:
Lektoratsgeb.: <b>40.00</b> ✓	DG. erteilt: <b>60 Tage 25.8.82</b>	Abgeschl.:
Bemerkungen:		<b>mit Muster, in Vorstand K2808,</b>

Dieser umrandete Teil ist nicht auszufüllen! Vordruck PS